

ENTRE LA TARUCTION HUMAINE ET LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

Sous ce titre, le lecteur s'interroge tout d'abord sur la différence que nous pouvons faire entre un texte traduit par l'homme et par la machine en même temps. Ceci veut dire est-ce que le traducteur dans sa version de traduction automatique peut ne pas s'appuyer sur les propositions et les conseils de l'homme car l'automate possède les moyens et les outils nécessaires pour bien traduire ou bien l'implication de l'homme dans le processus de traduction est plus que nécessaire car le choix de l'humain peut permettre de favoriser le contexte et la compréhension du texte au global. Cependant, outre le contact humain, plus chaleureux que l'échange avec une machine, le travail avec un traducteur indépendant ou une plateforme de traduction permet de bénéficier d'un haut niveau de conseil dans sa traduction et d'une adaptation maximale à son besoin spécifique. Quels sont donc les avantages et les inconvénients de la traduction automatique et la traduction humaine ?

LES AVANTAGES DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

La traduction automatique offre divers avantages de par sa "nature d'automate" :

- Elle est plus rapide qu'un traducteur humain car capable de traiter instantanément une requête ;
- Elle est moins chère, en général, qu'un traducteur humain, et plus facilement accessible (et donc rapide également). On peut y accéder en permanence, et avoir simplement accès à diverses langues de traduction en un seul clic ;
- Elle permet de conserver une forme d'objectivité par rapport à l'être humain. En effet, elle traduira une phrase toujours de la même façon, sans l'interpréter par rapport à son prisme personnel ;
- Globalement plus économique et efficace qu'un traducteur humain, la machine conserve certaines limites dans... sa qualité !

En effet, si quantitativement elle est capable de traiter énormément de requêtes, elle reste limitée, à l'heure actuelle, dans la qualité de sa traduction. Une traduction effectuée par un humain sera plus fidèle à la traduction d'origine, mieux intégrée dans le contexte et même dans les tendances communicationnelles du pays en question.

LES AVANTAGES DE LA TRADUCTION HUMAINE

- Comme est évoqué plus haut, l'avantage principal dans la traduction humaine réside dans son adaptabilité et sa qualité ;
- L'humain est capable de comprendre le contexte exact de la mission de traduction, pour qui celle-ci doit être réalisée et de quelle façon elle doit être perçue ;
- Là où une machine ne verra qu'un ensemble de termes à traduire, le traducteur humain verra une façon de s'exprimer d'une personne ou d'une entreprise vers un autre groupe d'individus (et toutes les subtilités à faire passer ou pas). C'est là que réside la principale différence ;
- De même que la qualité, le second avantage d'un traducteur humain est son efficacité. Paradoxalement, même si la machine est "moins coûteuse" (en général) et plus rapide dans l'exercice de traduction, elle demande la manipulation d'une personne pas forcément formée à cela ;
- Le traducteur prend toute la mission à sa charge et restitue un document finalisé complet à son client. En ce sens, le traducteur humain est plus efficace puisqu'il libère du temps et accomplit ce qu'il doit faire de A à Z sans avoir besoin de l'intervention de son client.

Pour un document qualitatif, qui doit être parfaitement traduit et qui se doit de faire passer certains messages clés à vos publics, alors on devrait faire particulièrement attention au rendu final, et généralement travailler avec un traducteur humain. Au contraire, dans le cas de "petites missions" de traduction, pour des textes plus courts mais surtout moins importants, le recours à un traducteur machine peut-être la solution la plus efficace (au vu de sa rapidité de réponse).

Enfin, quand on parle de l'intelligence artificielle, il faut savoir quel est l'opportunité ou le danger pour les traducteurs. L'intelligence artificielle, souvent abrégée avec le sigle **IA**, est définie par l'un de ses créateurs, Marvin Lee Minsky, comme : " la construction de programmes informatiques qui s'adonnent à des tâches qui sont pour l'instant, accomplies de façon plus satisfaisante par des êtres humains ". On pourrait dire aussi que *l'intelligence artificielle* est "un ensemble de techniques permettant à des machines d'accomplir des tâches et de résoudre des problèmes normalement réservés aux humains". Il s'avère que l'intelligence artificielle qu'on utilise dans plusieurs domaines pourrait toujours faciliter la tâche de traduction au lecteur, lui permettre de procéder rapidement, d'avoir plus de choix sur plusieurs plans et surtout de gagner plus de temps notamment en matière de traduction professionnelle. C'est pourquoi, la traduction dans ces deux versions, humaine et automatique, garderait en réalité toute sa valeur et le rapport qu'elles entretiennent ensemble est un rapport de complémentarité et non d'opposition.